

GYÜONG-NYING IAH-SEH

穷 人 约瑟

KYI nyin zin-deo

几年前头，

yiu ih-go gyüong-kw'u nying deng læ Leng-teng di-föng

有一个穷苦人庵来伦敦地方，

ziu-z Da-ing koh

就是大英国

kying-dzing gyi ming-z kyiao-leh Iah-seh

京城；其名字叫勒约瑟。

Gyi tso-nying ih-ngæn m-neh dzæ-neng

其做人一眼听得才能；

ts'ing-kyün beng-yiu yia feh

to Gyi z tso kyiah-pæn we-nyih

多。其是做脚板为业。

Yiu ih-nyih

Iah-seh pe-leh ih-pao mō-s

læ do-ka-zöng tseo-tseo

Tseo-ko ih-go li-pa-döng

有一日，约瑟背勒一包麻丝，来大街上走走。走过一个礼拜堂

meng-k'eo

gyi t'ing-meng hyü-to nying ts'öng tsæn-me-s

læ-tih pa Jing-ming

Gyi ziu lih-k'eh tseo-tsing-ky'i

门口，其听闻许多人唱赞美诗，来的拜神明。其就立刻走进去

t'ing-t'ing

听听。

Ka z-'eo

li-pa-döng li-hiang yiu ih-go moh-s

ming-z kyiao-leh Kyüö-nen-mi

læ-tih kóng

介时候，礼拜堂里向有一个牧师，名字叫勒迦南米，来的讲

dao-li

ky'ün-hwô pah-sing

Yiu hyü-to fu-kwe-go nying dô-kô jü-long zo-kæn

Dæn-z Iah-seh ngæn-tsing

道理，劝化百姓。有许多富贵个人大家聚拢坐间。但是约瑟眼睛

feh kwun bih-nying

yia feh kwu-djöh zi-go i-zöng p'o-p'o-go

ziu tseo tao gyü-dæ min-zin

t'ing moh-s sô

弗管别人，也弗顾着自个衣裳破破个；就走倒柜台面前，听牧师所

ka-shih sing-shü-go i-s

解说圣书个意思。

K'eо-k'eо

Kyüö-nen-mi sin-sang sô ka-shih-go shü

ziu-z Pao-lo sia peh Di-mo-t'a-go shü-sing

扣扣，迦南米先生所解说个书，

就是保罗写拔提摩太个书信

di-ih fong

di-ih tsöng

jih-ng tsih

yiу ka wô

Keh-kyü ky'üoh-jih-go shih-wô

kæ djün-jün

第一封，第一章，十五节，有介话，

「箇句确实个说话，该全然

siang-sing-go

ziu-z Kyi-toh

Yiæ-su löh-væn

læ kyiu ze-nying

gyi cong ngô z ze-kw'e

Kyüö-nen-mi

相信个，就是基督耶稣落凡来救罪人。其中我是罪魁。」迦南米

sin-sang dzong keh-go

di-moh

ka-shih tsing

daöli

Yiæ-su dza-we tao shü-kaen-zöng

læ dæ nyng

先生从箇个题目解说眞道理，就话：

「耶稣咋会到世间上来代人

ziu-kw'u-ziu-næn ni

Ing-we

s-teh

shü-kaen-zöng ting

ôh-go ze-nying

hao k'ao-djöh Gyi teh-djöh kyiu

Yi

受苦受难呢？因为使得世间上顶恶个罪人好靠着其得着救。」又

wô

Feh

tæn-tsih

fu-kwe-go

nying

yia feh tæn-tsih yiу dzæ-neng

go feh-leng soh-go

nying ziah k'eng

话，「弗单只富贵个人，也弗单只有才能个，弗论啥个人若肯

悔罪改过，相信靠着耶稣好得着救。因为神明是已经显出其顶

公道，顶仁爱，好赦掉人个罪愆；并且救其活灵。」

约瑟一听闻箇个说话，就大样欢喜。眼睛清盯看东，仔细听

牧师所讲。等到归屋落去个时候，其自念头盘，是介话：「介大

欢喜个信息我从来呒得听闻过；就是造化天地个神明耶稣，是已经

到世间上来救罪人。我约瑟也是个罪人，箇是真正实惠个；并且都

好相信箇个说话。」

过了几日，约瑟生一场重重个病。其困来眠床^[1]时候，

常常来的话：「我约瑟是罪人个头，但是耶稣到世间上来救

罪人；箇拉我大样爱敬其。」

[1] 原书此处错印为 min-zong

邻舍家^[1]听闻约瑟讲箇星说话，就大样稀奇。还有几个做

耶稣门徒主顾走进去问其话：「尔个心有真正实惠个弗？尔个心

有被圣灵感动弗？尔有全全相信靠着耶稣弗？」约瑟回答是介话：

「我总弗晓得有呒得；我一样事干都弗能够做，并且我呒告包庇

自个说话，只晓得我是罪人个头况且箇个真道理，就是造化天地

万物个主宰耶稣是已经降落到世间上来，代人受死个苦头，好救

其拉出罪恶里向；箇拉我穷人约瑟岂弗好得着救吗？」

[1] 原书此处错印为 Ling-sô-ko

Keh-go z'-eo yiu ih-go ling-sô-kô teh-cü Iah-seh læ soh-go di-fong yiu ting-meng keh-go
 箇个时候，有一个邻舍家得知约瑟来啥个地方^[1]，有听闻箇个
 dao-li ko-de Keh-lah ziu ky'i ts'ing Kyüô-nen-mi sin-sang læ kyün-ve gyi-go sing Moh-s ziu lih-k'eh tseo tao
 道理过了。箇拉就去请迦南米先生来劝慰其个心。牧师就立刻走到
 gyi-go oh-li dæn-z Iah-seh-go bing keng-kô li'-æ gyi shih-wô tu ve kông Nying se-tsih wô hyiang
 其个屋里，但是约瑟个病更加厉害；其说话都膾讲。人虽即话向
 gyi dao Sin-sang yi-kying læ-tong-de gyi yia m-deo-m-jü Kyüô-nen-mi sin-sang meng gyi
 其道，「先生已经来东了，」其也呒头呒绪。迦南米先生问其，
 wô Ng hao-tin feh Iah-seh ih ting-meng gyi-go sing-ing ziu lih-k'eh su-sing zo-ky'i-læ
 话：「尔好点弗？」约瑟一听闻其个声音，就立刻苏醒坐起来，
 nyiah-leh moh-s-go siu ziu do-do sing-hyiang eo-ky'i-læ z-ka wô
 捏勒牧师个手；就大大声晌讴起来，是介话，

[1] 原书此处错印为 di-fong

Lao sin-sang ô Ng z keh-we Yiae-su-go beng-yiu zin-deo sô kao ngô Yiae-su-go dao-li
 「老先生哦！尔是箇位耶稣个朋友，前头所教我耶稣个道理，
 ngô jih-dzæ æ-kying ng lao sin-sang ing-we ng tsæn-me Yiae-su Ngô Iah-seh z ze-nying-go deo
 我实在爱敬尔老先生；因为尔赞美^[1]耶稣。我约瑟是罪人个头；
 dæn-z yiu keh tsing dao-li ziu-z keh-we zao væn-veh-go Yiae-su lôh-væn læ kyiuz-nying keh-lah ngô
 但是有箇真道理，就是箇位造万物个耶稣落凡来救罪人，箇拉我
 Iah-seh ky'i feh hao teh-djôh kyiuz ma Ts'ing ng lao sin-sang dæ teng ngô gyiu-gyiu keh-we Yiae-su k'o-lin ngô
 约瑟岂弗好得着救吗？请尔老先生，代等我求求箇位耶稣可怜我。
 Ngô Iah-seh z ting æ-kying Yiae-su ing-we Gyi lôh-væn læ kyiuz ngô ze-nying
 我约瑟是顶爱敬耶稣，因为其落凡来救我罪人。」

[1] 原书此处错印为 ts'æn-me

Kyüô-nen-mi sin-sang i-leh gyi-go shih-wô ziu dae-teng gyi tao-kao Tao-kao-hao-ts Iah-seh ting
 迦南米先生依勒其个说话，就代等其祷告。祷告好仔，约瑟顶
 ken-zia gyi ziu sing-c'ih siu læ tsing-deo pin-yin do-c'ih jih-liang nying-ts pao-læ ih-kw'e ts'u pu
 感谢其；就伸出手来枕头边沿，驮出十两银子，包来一块粗布
 li-hyiang kao-dæ peh moh-s z-ka wô Keh kyi-liang nying-ts z ngô dzong siao sô tsih-jü-go
 里向，交代拨牧师，是介话：「箇几两银子是我从小所积聚个，
 we-leh lao-læ-go yüong-dziang Dæn-z næn-kæn ngô kw'a iao si-de sô tsih-jü-tong-go nying-ts iu soh-go
 为了老来个用场。但是难间我快要死了；所积聚东个银子有啥个
 yüong-dziang ni Væn ng sin-sang pô keh ih-ngæn nying-ts feng peh keh-sing siang-sing Yiae-su-go gyüong-kw'u
 用场呢？烦尔先生把箇一眼银子，分拨箇星相信耶稣个穷苦
 nying teng gyi-lah wô ngô gyüong-kw'u nying Iah-seh song keh-go nying-ts iao ken-zia Yiae-su lôh-væn læ kyiuz
 人；等其拉话，我穷苦人约瑟送箇个银子，要感谢耶稣落凡来救
 ngô ze-nying-go eng-we
 我罪人个恩惠。」

Keh-go shih-wô kông-hao ts'eo ziu si-de Gyi-go weh-ling ziu sing-zông t'in teng Yiae-su dô-kô
箇个说话讲好之后就死了。其个活灵就升上天，等耶稣大家
hyiang üong-yün-go foh-ky'i
享永远个福气。

Doh keh-peng siao-shü-go cü-kwu keh-we Iah-seh ih t'ing-meng Yiae-su tao shü-kæn-zông læ kyiuz-nying
读箇本小书个主顾，箇位约瑟一听闻耶稣到世间上来救罪人，
gyi ziu lih-k'eh siang keh-go dao-li Z we-leh gyi yiu keh-go siang-sing-go sing peh gyi en-tæn si si-eo
其就立刻想箇个道理，是为了其有箇个相信个心拨其安耽死，死后
peh gyi sing-zông t'in teng Yiae-su dong hyiang foh-ky'i
拨其升上天等耶稣同享福气。

Ng iao teh-djôh t'in-dông-go foh-ky'i feh Ziah-z iao-go ng tsong iao k'en Iah-seh-go póng-yiang
尔要得着天堂个福气弗？若是要个，尔总要看约瑟个榜样，
Ing-we væn-pah tao t'in-dông-li ky'i-go cü-kwu tu z ziang Iah-seh ka Tu z we-leh yiu keh-go
因为凡百到天堂里去个主顾，都是像约瑟介。都是为了有箇个
siang-sing-go sing bing feh-z we-leh gyi-zi yiu soh-go hao 'ang-we Z tæn-tsik k'ao-djôh Jing-ming-go
相信个心；并弗是为了其自有啥个好行为。是单只靠着神明个
eng-we hao teh-djôh t'in-dông-go foh-ky'i
恩惠，好得着天堂个福气。

Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts-ü s-lôh Gyi doh-yang Ng-ts s-teh væn-pah siang-sing Gyi
「神明爱惜世间上甚至于赐落其独养儿子，使得凡百相信其
go cü-kwu feh we mih-diao tu hao teh-djôh üong-yün weh-ming I'e
个主顾弗会灭掉，都好得着永远活命。」约翰 iii. 16.